Lanna

Kit Tyabandha, Ph.D.

2nd October 2002

The Sanskrit-Pinyin-Tiyapan (SPT) system was first developed for Lanna. However, it was first published for Daiï (Tiyapan, 2003.) This work represents a part of the former, therefore is important, as its origin, for the understanding and development of SPT in general.

Compare to Daiï, with its strong influence from Sanskrit, Lanna is much closer to Pali. This can be seen by comparing the spelling of the same word in both language. For example, the Sanskrit word *karma* in Pali is *kammaṃ*, while it is respectively *kamr* and *kamṃ* in thai and Lanna. Also, in Lanna only one *s* is used in general, while in thai there are two, ie *s* and *ṣ*. The Sanskrit *ś* in Lanna has only been later added, and is seldom used, while in thai its importance is much higher.

The following Pali alphabets

k	kh	g	gh	ṅ
c	ch	j	jh	ñ
ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ
t	th	d	dh	n
p	ph	b	bh	m

find their equivalences here in Lanna as

vagġ ka	ka	kha	ga	gha	nga
vagġ ca	ca	cha	ja	jha	ya
vagġ ṭa	ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa
vagġ ta	ta	tha	da	dha	na
vagġ pa	pa	pha	ba	bha	ma.

The only difference is that, in place of *n̲* and *ñ* we have now *ng* and *y̲*. The rest are those non-*vagga* alphabets, namely *y, r, l, v, s, h, Ĺ, ḥ*, which remain the same in Lanna as they are in Pali.

There are 43(45) alphabets in Lanna

k	kh	ḳh	g	ġ	gh	ng	
c	ch	j	z	jḥ (cy)	ẏ		
ṭ	ṭh (thq)	ḍ	ḍh	ṇ			
t	th	d	dh	n			
p	ṗ	ph	fh	b	f	bh	m
y	yw	r	l	v	ṣ	ś	s
h	Í	(w)aṇg	ḥ	ý			

with some other special combinations, for example *ss* and *naa*. There are 8 special combinations for isolated vowels, which are simply written here as *a, ạ, i, ị, u, ụ, ẹ,* and *ou*, the same way as when they occur as a vowel for other alphabets. In front of each of these, when they immediately follow other letter, is added *w*. Isolated vowels are called *sra lạuịa*. The vowels occurring in combination with other consonants are *a, ạ, i, ị, u, ụ, e, ẹ, ae, ạe, ue, ụe, ai, ou, ọu, ọ, ao, aṃ, aṇg, aṅg, o, au, aụ, ạu, ua, ụa, ia, ịa, ua,, ụa, oe, ọe*.

The alphabet tails and hanging alphabets are *ỳ, `h, ṭ̀h, ṅ, ṗ, ṗh, ḃ, ṁ, ỳ, Ì, ṡ*.

The middle consonants are *p, d, yw* and [*w*]. The low consonants are namely *g, gh, ng, j, jh, y, ḍh, ṇ, d, dh, n, b, bh, m, y, r, l, v, Í, f, ġ, z* and *ḥ*. The high consonants are *k, kh, c, ch, ṭ, ṭh, t, th, ṗ, f, fh, ṣ, ś, s, h, ngh, nh, mh, yh, lh, vh, kr, khr, pr* and *tr*. A low alphabet pairs with a high alphabet, for instance *gạ – kặ – gậ – kậ – gặ – kạ*. Another example is *vạy – vhặy – vậy – vhậy – vặy – vhạy*. The middle alphabets, on the other hand, have only three tone levels, that is for example *ạ – ặ – ậ*.

Lanna–English Dictionary

A, a

akkhrả *n* alphabet.

B, b

bae *n* goat.
bik *v* turn *sth* over.
bọ̀en *pn* they, others.
broụ *conj* because.

Bh, bh

bhạ̀ung *adv* too, also, some.

C, c

ca *v* divide into equal parts.
cảbai *imp prf* do not.
~**ḍuaḍ**, *v* Do not speak loudly!, Quiet!
cảḍaị *aux* how? also *jạḍaị, jaḍaị, ya̲ḍaị, yiaca̲ḍaị*.
cảṭạ *adv* nearly. also *ja̲ḍạ*.
cak *aux* will, shall.
cak̀ *aux* will, shall.
~**m̀ạ**, will come.
~**vạ**, will say.
cam̀ *v* remember.
câọ *n* master, ruling caste.
~**khậ**, *n* master and liegeman, ruler and vassal.
cvae *adj* (unpleasantly) wet.

D, d

daiạ *n* Daiï.
dàǹ *pn* 2nd *sg, pl* thou, thee, you.
doe *aux* (following verb) let's; if you'd like to; let's hope that.
dök *adv* reach the end of *sth*, terminate.
dòung *n*
~**naa**, paddy field, rice field.

Ḍ, ḍ

ḍek *n* child.
ḍekk̈, children.
ḍị *adj* good, well, fine.
ḍoek *adj* late at night.

F, f

fàng *v* hurry, make haste.

G, g

gīw *n* eyebrow, brow.

H, h

hạng *n* tail.
hạumyhap *v* save little by little.
hịp̀ *n* chest, trunk.

họaḍ *v* beat (with cane *etc*).

hoḍ *v* shrink.

hoǹ *n* number of times.

hụ̂aỳ *n*
naāṃ~, creek.

hụḍ *n* wart.

hụ̂e *v* give. *aux imp prf* (command, suggestion) do, let; (before clause) in order to.

J, j

jeḍ *v* wipe.
~**thụ**, clean by wiping.

jiang *n* city, town.

Jiangmhǎi *n* Chiangmai.

K, k

ka *v* estimate, approximate; *n* (of work) round, period, shift; a kind of spirit (of the dead); *adj* glutton, greedy.

kȧcae *n* chain worn around elephant legs; (plant) *Kracae*, *Bayạya*. see *kracae*.

kȧciak *n* ear jewelry. see *kraciak*.

kȧcok *n* mirror. see *kracok*.

kȧdị see *gạudị*.

kȧkăung *adj prs* glittering.

kȧkhȧgȧghȧngȧ *col n* the study of the Lanna alphabets.

kȧkudhbhaṇḋa *n* royal emblems or symbols, namely *kracọmhọa* the crown.; *daḥsrịkayjay*. Jayȧśrị dagger.; *kọebṭịn*. slippers, sandals or shoes.; *māidāo*. walking stick.; *vị*. fan. see also the five *grùang dāw*.

kȧkusandhȧ *Pa. n* the name of the first Buddha who has become enlightened and taught in this *Bhadrakappa*. Subsequent ones are *Kọnạgamana*, *Kassapa*, *Gọtama* and *Mẹttẹyya*.

kaǹ *v* prevent, ward off.

kȧngauḥḥ̈ *adj* noddingly, nodding repeatedly.

kȧngauk *v* nod.
~ **họa**, *v* nod, acknowledge with a nod, consent. see also *nghakgạng*. *ant lhuklhik họa*.
~**kȧngoek**, *v* act or disagree moodily; *adj* make moody countenance.

kȧngậung kȧngậeng *adj* winding, tortuous. also *godngậung godnghậeng*.

kậnḱŭng *v* prosper.

kị̣d *adj* cramped for room, insufficient space, enclosed and not spacious.

kok *n* foot of a tree, base; hornbill. *v* cut, chop, mince, slash.

kokdok *v* to tip up, teeter.
koknghok *n* branch; stump.
kol *n* trick.

~ **akṣảur**, word play produced by writing only one consonant for use with vowels in different syllables. *eg kạ kin kôa kạng. kạu*. A crow eats banana in the midst of a bush.
kong *n* bow; catapult.
kongdhảňụ *n* bow.
konghạng *n* saddle-tree; pommel, saddle-bow; cantle, hind-bow of a saddle.
konghẹng *n* a Chinese jacket or outer garment having buttons down the front.
kongkaur *n* dried-clay bullet.
kongkẹng *n* stilt.
kongkvai *n* drill with a bow operated in a seesaw motion.
kongpịdfhậỳ bow-shaped instrument used for making cotton fluffy.
kup *n* round-winged farmer's hat with flat top, made of bamboo.

Kh, kh

khâocai. *v* understand.
khueḍ *adj* disastrous, taboo.

L, l

lạuḍ *v* pass under *sth*.
lek *adj* small.
lẹkh *n* numeral, number; mathematics.
ling *n* monkey, ape.
lụem̀ *v* forget.
lụkkong *n* dried-clay bullet.

M, m

m̀hạ *n* dog.

N, n

nậung *n pn* younger person. (*cf bị*)

Ng, ng

ngvhạb̀ *v* bite (*esp* for dogs biting the backside of *sb*'s leg).

P, p

pạlị (language) Pali.
pǎu *aux* not.
pot *n* chapter.
pupphạ *n* flower.

Ṗ, ṗ

ṗạk *n* mouth.
ṗiạ *adj* wet, moist.

R, r

rịar *v* learn, study.
rṹ *v* know.

S, s

sọaḍ *v* recite mantra; *col* reprimand.
srȧ *n* vowel.
sṹengdueng *adj* stupid, dumb, idiotic.
sup *v* wear (hat).

T, t

tặubai *adj adv* next, subsequent(ly).
te *v* kick.

Th, th

thậ *conj* if.
thụ *v* rub.

V, v

vhặng *prp aux* between, in the middle of.

Y, y

ya *adj* split open.
yaṗ *v* catch, hold captive, capture.
yaḍ *v* stuff or fill the inside of *sth* with *sth*.
yạ *n* medicine.
yà *n* grand mother on the father's side, ie mother of father.
yạḍ *v* claw or scratch with finger nails.
yặe *n* a kind of (edible) lizards which live in holes in the ground.
yạk *adj adv* difficult, hard.
yakṡ *n* giant, troll.
yàm *v* stamp, walk, tread or step (on *sth*).

yaṃ *v* mix *sth* up; beat *sb* up badly (usually by a gang), gang up on *sb*.
yaṃyạeng *v* fear, regard *sb* or *sth* with fear.
yan *v* prop, support.
yạm̀ *n* porter, security guard, watch man, door man.
yạǹ *adj* stretched and deformed.
yạ̀ǹ *n* distance, period of interval of space or time.
yạng *n* the Karen tribe.
yạ̀ng *v* tread, walk, step.
yạ̄ng *v* stop, pause, put *sth* on hold, give up.
yạ̀u *n* inter organs of animals in the ox family.
yạuḍ *n* tip.
yạ̀uỳ *adj* full of details; fussy, fussy about *sth*; tiny bits and pieces.
yạ̄uỳ *v* come down in threads or thread-like form. *adj* hanging or coming down in threads.
yạuk *v* prick.
yạum *v* submit to, yield.
yạ̀um *v* reduce, decrease; discount price.
yạ̄ur *conj* as a result of.
yạung *n* name of a tribe.
yạ̀ung *v* lift up; honour, glorify, praise.
yạup *v* sit down, lower, squat down.
yẹǹ *n* terrifying giant.
ỳhậm̀ *v derog* become habit.
ỳháng *ind* what.
ỳhạp *adj* (of surface) not smooth, rough; rude; unrefined.
ỳhậu *adj* cursive, terse, not in full detail of contents.
ỳhạuk *adj* coward, chicken-hearted.
ỳhạuk *v* play or act playfully with *sb* or *sth*.
ỳhậung *v* decorate.
ỳhạum *adj* skinny, lean.
ỳhik *v* pinch, pinch with finger nails.
ỳhip *v* sew, stitch; pick up a small quantity of *sth*.
ỳhoem *adj derog* slow, not active, idle.
ỳhôr *v* or *adj* wrinkled, wrinkling.
ỳhŭạ *n* bait, decoy; prey, victim.
ỳhụang *adj adv* uninteresting, unbecoming, bored.
ỳhûạ *n* rubbish, garbage.
ỳhŭm *adj* in groups.
ỳhup *v* hold or grasp not tightly, touch.

yị *v* ruffle, make dishevelled by using the palms of the hands.
yì *n* the second month of the year.
yīn *n* the third card in the card game 8–9.
yọem *v* gather together in group to chat or talk.
yạuỳ *n* armed balance.
yokyạu praise.
youḍ *adj adv* excellent, marvellous, distinguished.
yū *v* push.
yụ *n* broom or brush used for sweeping floors.
yowyạǹ *n* vehicle for transportation.
yuḍ *v* stretch.
yụe *v* prolong, try to prolong.
yụak *adj* cold.
yùang *n* cause of reason of *sth*.
yūar *v* endure.
yụeḍyạḍ *v* loiter, linger. *adv* not actively, slow, idly.
yụeǹ *v* stand.
yùeǹ *adj* handing out to.
yup *v* lower down, collapse.

Ý, ý

ýa *adv* periodically.
ýạ *n*
~**sụp**, tobacco.
ýặ *imp* do not.
ýaḍ *v* stop dripping; stop raining.
ýạḍ *v* (of liquid) rain down continuously in streaks or threads.
ýak *v* press or impress on *sth* with bended thumb.
ýạk *v* desire.
ýaṃ *adj* poisonous.
ýậǹ *adv* (*derog*) cowardly, undaringly.
ýǎng *v* fathom, ie. measure the depth of water; *fig* fathom, ie. understand or comprehend *sb/sth* fully.
ýạng *adj* (unpleasantly) sticky.
ýǎng *v* sound the depth of (water, *etc*), fathom.
ýặng *n* type, kind. *adv* in such manner that.
ýậng *v* grill, roast, barbecue.
ýǎǹýậung *v* decorate.
ýạung *v* place *sth* on top of *sth*.

ýạ̀ung *v* tiptoe, walk quietly and carefully.
ýậung *v* decorate; dress up (to the nine.)
ýaoýạ *v* cure; treat with medicine, therapeutic treatment of illness or disease.
ýẹ̀n̄ *adj* cool, cold.
ýịaḍ *v* straighten.
ýịaw *adv* (soliloquy) I conjecture that it is the case that, it is perhaps the case that.
ýik *adj* (of hair) afro or curly.
ýoḍ *v* drip.
ýọuḍ *v* collapse.
ýŭ *v* be (location); exist; live.
ýọak *n* trunk of banana tree, esp. the soft inner core of this.
ýuḍ *v* stop, pause, stop doing *sth*.
ýụ̂e *v* stretch out one's arm in order to reach or take *sth*.
ýụeḍ *v* stretch, lengthen.
ýụ̀en̄ *v* protrude, stick out.

Z, z

zạ̄ur *v* tier up.
zoḍ *v* overlap, for example the overlapping roofs of a temple.

English–Lanna Dictionary

A, a

all *adj* (following a noun) dángm̄hoḍ.
alphabet *n* akkhrȧ.

B, b

beat *v* họaḍ.
because *conj* broụ, broụ vạ̀.
between *aux prp* vhặ̄ng.
brow *n* gīw.

C, c

chapter *n* pot.
child *n* ḍek.
children, ḍek-ḍek.
clean *v* (by wiping) jeḍ, jeḍthụ.
cool *adj* ýẹ̀n̄

D, d

dog *n* m̀hạ.

E, e

eye *n* tạ.

F, f

flower *n* pupphạ.
forget *v* lụem̀.

G, g

glittering *adj* kȧkăung.
goat *n* bae.
good *adj* ḍị

H, h

hurry *v* fàng.

I, i

if *conj* thậ

J, j

jest *v* Ìhên, Ìhên ǹhậ.

K, k

kick *v* te.
know *v* rū.

L, l

learn *v* rịar.

M, m

moist *adj* pịạ.
monkey *n* ling.
mouth *n* pạk.

N, n

next *adj* tặubai.
nod *v* kȧngauk họa.
not *aux* pău
number *n* lẹkh.

P, p

prevent *v* kaṅ̀.
prosper *v* kậṅḱŭng.

R, r

remember *v* caṃ.
rub *v* thụ.

S, s

shall *aux* cak.
shift *n* (of work) ka.
shrink *v* hoḍ
small *adj* lek.
study *v* rịar.

T, t

tail *n* hạng.
tobacco *n* ýạ, ýạsụp.

U, u

understand *v* khâocai.

V, v

vowel *n* srả.

W, w

wart *n* hụḍ.
wear *v* (hat) sup.
wet *adj* ṗiạ, cvae.
wipe *v* jeḍ.

Y, y

you *pn* dậṅ̀.

Bibliography

Kit Tiyapan. *Thai grammar, poetry and dictionary.* Kittix, Bangkok. 2003.